

LITERATURA EN EL CURSO INTENSIVO DE ESPAÑOL UNLP/UNIVERSIDAD DE LEIDEN (HOLANDA)

BOGDAN, Guillermina
guillerminabogdan@hotmail.com

NATOLI, Cecilia
cenatoli@yahoo.com.ar

PIATTI, Guillermina
guillerminapiatti@speedy.com.ar

Escuela de Lenguas, Facultad de Humanidades, UNLP

Resumen

En este trabajo se presenta la inclusión de la Literatura en los cursos de Español 3 y Español 4 preparados especialmente para la Universidad de Leiden. La inclusión en cada curso de una obra representativa de las letras argentinas – *El perjurio de la nieve*, para el curso de Español 3, y *La invención de Morel*, para el curso de Español 4, ambas escritas por Adolfo Bioy Casares- tuvo como resultado la reflexión y discusión por parte de los alumnos. Si bien en las primeras clases parecía un desafío difícil de remontar por razones varias, finalmente se pudo observar que la integración de la literatura en los cursos de español resulta sumamente rica y placentera para los alumnos. Se expondrán las actividades desarrolladas, algunos materiales complementarios utilizados y las producciones finales de los alumnos junto con una reflexión crítica sobre la labor realizada.

1- La literatura en los cursos ELSE⁴

El enfoque de los programas de lenguas extranjeras ha propiciado el desarrollo de la competencia comunicativa en sus diversos aspectos: gramatical, discursivo, sociolingüístico y estratégico. El proceso de enseñanza-aprendizaje se constituye, de esta manera, a partir de un objetivo claro: desarrollar la capacidad de comunicarse efectivamente en la lengua meta. Consecuentemente, para la realización de este objetivo se ha tendido a focalizar el proceso sobre la lengua cotidiana como medio esencial de la

⁴ Estos conceptos forman parte del Informe final “La Literatura: un contenido esencial en la enseñanza de ELSE”, proyecto acreditado por la UNLP, dirigido por la Prof. Cecilia Chiacchio y codirigido por la Prof. Mag. Guillermina Piatti.

comunicación, y dentro de este enfoque los textos que se han privilegiado para la enseñanza son aquellos que reflejan la cotidianeidad: artículos de revistas y periódicos, diálogos situacionales, etc. Los textos literarios han recibido un lugar secundario en este enfoque o, en muchos casos, han sido eliminados de los materiales utilizados en la adquisición de la lengua extranjera.

Sin embargo, creemos que la literatura cumple con el objetivo comunicacional y agrega, además, un valor estético ausente en otros textos. Considerada como práctica cultural, la literatura puede contribuir con el desarrollo de la competencia comunicativa, particularmente en la consecución de dos objetivos: por un lado, el trabajo sobre la lengua y la reflexión lingüística sobre los usos especiales de la lengua, propios de la literatura, y, por otro lado, el estudio del vínculo de la literatura con el medio social y cultural (en un doble sentido; la función de la literatura en la sociedad y su significación como expresión cultural), que permitirá la ampliación del horizonte sociocultural de los alumnos extranjeros, inmersos en un contexto que les es ajeno y que la literatura puede llegar a interpretar. En su rol de lectores, los alumnos interpretan los textos a la luz de su conocimiento previo y simultáneamente, al incorporar nueva información, modifican ese saber anterior.

En resumen señalamos la presencia de los siguientes elementos en el modelo de abordaje de la literatura como contenido cultural en la clase de español lengua extranjera:

- El propio texto literario, que deberá ser abordado desde el punto de vista lingüístico (forma y uso), y desde el punto de vista de su contenido cultural. (“saber sobre” y “saber cómo”)

- El autor y su época, pues brindarán un caudal de información sobre el contexto de producción que clarificará los contenidos lingüísticos y culturales. (“saber por qué”)

- El propio lector, por su interacción y re-definición del texto literario –teoría de la recepción—y por su aporte desde el “saber sobre uno mismo” que llevará a la mejor comprensión de la cultura estudiada y de la lengua meta.

La reflexión acerca de los hechos del lenguaje en la clase de ELSE se organiza sobre la base de tres procesos:

- 1-El proceso de observación: se promueve el reconocimiento de los rasgos particulares del texto literario y la activación de la competencia lingüística para su descubrimiento y puesta en relieve.

- 2-El proceso de análisis: se propicia la activación de conceptos de la Literatura (figuras retóricas, métrica, historia de la Literatura) el reconocimiento de los efectos de los recursos y las figuras retóricas, la interrogación sobre la intención del autor, la particularidad del texto.

- 3-El proceso de comentario: a partir del análisis, se busca que el alumno se involucre con el texto además de comentar el proceso realizado en un plano de metacognición

Español 3: *El perjurio de la nieve* de Adolfo Bioy Casares

El curso de literatura de Español 3 se desarrolló a lo largo de cuatro encuentros de tres horas durante cuatro semanas. Trabajamos con la nouvelle *El perjurio de la nieve* (1944) de Adolfo Bioy Casares.

- **Actividades**

- En la **primera clase** comenzamos con una introducción al autor a través de la lectura y análisis de la biografía de Bioy Casares. Leímos en clase parte de la cronología de su vida escrita por el mismo autor, que está publicada en la Edición de Colihue. Esta cronología es particularmente rica porque anticipa elementos de la poética del autor ya que se plantea un juego de ambigüedad entre lo verdadero y lo verosímil, entre hechos reales de la vida del autor y otros que parecieran ser ficciones inventadas coladas en la realidad. Los mismos alumnos notaron que por lo anecdótico de varias referencias a la vida del autor, se trataba de una cronología escrita por él o por alguien que lo conocía muy íntimamente y, a su vez, percibieron cómo la ficción se filtraba en episodios de su vida como, por ejemplo, la alusión a la anécdota en la que cuenta que a los cuatro años ganó un perro llamado Gabriel, pero que a la mañana siguiente desapareció y le afirmaron que habría soñado con ese cachorro. Se afirma en la “Cronología”:
 - 1918 La imaginación preside sus juegos; en uno de ellos imagina que es un caballo y come pasto. La familia, alarmada, le administra una medicina. En una rifa gana un perro, Gabriel. Al día siguiente el perro no está en la casa. Le dicen que ha soñado. Nunca logró saber la verdad.
 - Estas reflexiones iniciales nos sirvieron para comenzar a ingresar en el mundo literario de Bioy, fue una anticipación al juego con el fantástico que se desarrollará en *El perjurio de la nieve*.
 - Comenzamos a leer en clase el “Prólogo” del libro que en realidad forma parte de la ficción literaria. Reflexionamos sobre el narrador que firma “A.B.C.” y remite, por lo tanto, a las iniciales del nombre del autor del libro.
 - Los alumnos se mostraron inicialmente abrumados por la obra literaria, les resultaba compleja la sintaxis así como el vocabulario y tuvieron dificultades para comprender lo que leímos en el transcurso de la clase. Les costaba mucho pensar que el narrador no era Bioy Casares sino que el mismo autor podría estar presentándose como personaje ficticio en la obra; más allá de que esto tampoco fuera así, porque en realidad las iniciales corresponden al

personaje Alfonso Berger Cárdenas, pero esto lo descubrirían más adelante en el libro.

- A medida que preguntaban, íbamos evacuando las dudas de vocabulario. A su vez interrumpíamos la lectura e íbamos cotejando si comprendían lo que leíamos a través de preguntas de contenido.
- Les pedimos que fueran lectores activos, que estuvieran atentos, ya que la obra requería un esfuerzo de parte de ellos. Y les sugerimos que hicieran más de una lectura, que la primera fuera general y que en una segunda se fueran deteniendo y haciendo un punteo de la secuencia narrativa. Los incentivamos a que en una primera instancia trataran de inferir los sentidos de las palabras que desconocían del contexto, para que la lectura no fuera tan entrecortada y pudieran captar las ideas globales.
- Durante la **segunda clase**, para reflexionar sobre el juego entre **autor y narrador** y entre **lo verdadero y lo verosímil**, leímos el microcuento “Sueño de la mariposa”, compilado por Borges, Bioy Casares y S. Ocampo en la *Antología de la literatura fantástica* (1977; 78). En este breve relato Chuang Tzu es escritor, narrador y protagonista de una experiencia ficcional en la que se solapan el sueño y la vigilia y el mundo de lo ficcional y la realidad son imposibles de distinguir:
 - Chuang Tzu soñó que era una mariposa. Al despertar ignoraba si era Tzu que había soñado que era una mariposa o si era una mariposa y estaba soñando que era Tzu.
 - Las reflexiones de los alumnos sobre el tema de lo verosímil y lo verdadero sirvieron para activar en los ellos esta apertura hacia el fantástico que propone la obra de Bioy y que aparece: en el juego entre autor-narrador A.B.C.; en el comentario sobre hechos históricos que parecen inverosímiles mezclados con otros ficticios que parecen reales; en la explicación de parte de los acontecimientos de la obra que generan incertidumbre porque entran en juego elementos sobrenaturales con elementos reales o naturales y, por

lo tanto, la explicación a los hechos termina excediendo los límites de lo real, lo comprobable o explicable.

- Para esta segunda clase, habíamos pedido a los alumnos que avanzaran en la lectura de la obra, pero de los seis estudiantes sólo dos lo habían logrado; el resto se había desmoralizado por la dificultad que encontraban en el texto. Lo lingüístico, el vocabulario y las estructuras sintácticas parecía resultarles un impedimento para la comprensión. Por lo tanto, fuimos trabajando con la relectura en clase de algunos pasajes para entender entre todos la obra.
- Las dos alumnas que habían hecho el esfuerzo de leer para la clase eran las que más intervenían, pero el resto fue acoplándose a medida que reflexionábamos sobre los fragmentos leídos en clase.
- Los alumnos fueron analizando las **voces** que aparecían en la historia. Identificaron el juego entre los **dos narradores: Villafañe**, autor del manuscrito; y **Adolfo Berger Cárdenas (A.B.C)**, autor del prólogo, personaje dentro del relato de Villafañe y editor e intérprete del manuscrito de Villafañe. Estas reflexiones los llevaron a poner en duda todo el texto, a desconfiar de A.B.C. y de la supuesta objetividad que intenta imponer en su testimonio.
- Los alumnos fueron **caracterizando** a los **personajes** principales, a Oribe y Villafañe, según la información que brinda el relato en el prólogo y en el manuscrito. Estas caracterizaciones de ambas personalidades luego les serviría para estudiar el **intercambio de personalidades entre Oribe y Villafañe**. En la caracterización de Oribe se planteó el tema de la **literatura dentro de la literatura**, ya que este es un personaje que en la realidad que impone la ficción literaria actúa como histrión y vive como si fuera un romántico del siglo XIX, identificando su vida con la literatura, identificándose con la vida de Villafañe al punto de actuar como si estuviera encarnando al mismo Villafañe, haciéndose cargo de los actos de éste.

- En esta clase se introdujo el **relato fantástico** a través de la historia narrada en el manuscrito de Villafañe. Los alumnos rápidamente relacionaron el tema de la **detención en el tiempo** planteado en la historia con el cuento tradicional de “La bella durmiente” que intentaron reconstruir a través del recuerdo y que luego completamos con la lectura de una versión del mismo.
- En el **tercer encuentro**, los noté a todos más motivados, habían perdido el miedo a la obra porque el proceso de interpretación estaba activado. Los disparadores que habíamos ido planteando en las clases anteriores así como el análisis que habíamos comenzado a realizar había empezado a surtir efecto. Ya todos los alumnos habían hecho el esfuerzo de lectura total de la obra y continuamos analizándola y profundizando en los temas que habíamos visto durante las clases anteriores.
- Les comentamos que la obra podía ser considerada **polifónica** por la **multiplicidad de voces** que ayudaban a armar la historia y ellos fueron rastreando los aportes que cada personaje hacía y reconstruyeron la narración en su conjunto. Los alumnos identificaron los cuatro enigmas que se plantean en la obra y por los cuales se la puede considerar dentro del **género policial**; rastrearon a los cuatro personajes que resolvieron cada uno un enigma y al resultado al que cada personaje llegó en cada caso para declarar al culpable de los hechos.
- Analizamos el **título** en relación con la obra y la compararon con el título de la película “El crimen de Oribe”, que Torre Nilsson dirigió en 1953. Reflexionaron sobre los puntos de vista de los hechos que reflejaban ambos títulos.
- Les solicitamos como actividad fuera de clase que prepararan un ensayo sobre alguno de los temas que habíamos estado trabajando durante el curso; deberían exponer este trabajo de forma oral la clase siguiente. Se les dio a los alumnos una consigna clara para la redacción del ensayo, con detalles sobre lo que se esperaba que escribieran y con opciones temáticas

a elegir. Repasamos a su vez algunas pautas de escritura propias de este género discursivo particular.

- Durante la primera parte de la **cuarta clase**, los alumnos realizaron una actividad de escritura. Cambiaron el final de la obra. Luego leyeron sus versiones. Y, en la segunda parte, expusieron sus ensayos e hicimos comentarios grupales sobre cada producción.

-

- **Resultados**

- Como hemos mencionado, el primer encuentro con el texto fue desalentador, pero poco a poco, con la lectura e interpretación en clase, con la guía del profesor a través de preguntas que los hiciera reflexionar sobre la obra, los alumnos fueron gozando del texto a medida que lo interpretaban, y llegaron a producir trabajos muy interesantes.
- En el trabajo de reescritura del final de la obra, hicieron producciones muy creativas; y en los ensayos retomaron los temas vistos en clase pero los trabajaron desde la propia interpretación.
- Los mismos alumnos comentaron que les había gustado mucho la obra ahora que la habían podido transitar e interpretar, y algunos se mostraron interesados en leer más textos del mismo autor.

Conclusión

La aplicación práctica del contenido literatura en los programas de español lengua extranjera ha demostrado que los alumnos adoptan una actitud más comprometida hacia la lengua y hacia el proceso de aprendizaje pues valoran la diversidad de contextos y la riqueza lingüística que los textos literarios ofrecen, así como también, el desafío de acceder a una categoría estética ausente en otros textos. Aun en aquellos casos de resistencia inicial frente a la literatura -generalmente producto de experiencias anteriores donde se consideró la literatura como un saber alto, críptico y alejado de la realidad, un saber para unos pocos- los resultados han demostrado que no solo se llega a

valorar la literatura de la lengua meta sino que se produce una revalorización de la literatura de la lengua madre y una reflexión sobre sí mismo, saber al que idealmente conduce el estudio de la cultura.

Bibliografía

- Bioy Casares, Adolfo. (2010) *El perjurio de la nieve*. Buenos Aires, Colihue.
- Bioy Casares, J.L. Borges & S. Ocampo. (1977) *Antología de la literatura fantástica*. Barcelona, EDHASA-Sudamericana.
- Brumfit, C.J. y Carter, R.A. (1987). *Literature and Language Teaching*. Oxford: OUP.
- Chiacchio, C., Piatti, G. et al. (2010) *Informe final del proyecto de Investigación: "La Literatura, un contenido esencial en los cursos ELSE"*, presentado ante la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades, UNLP, agosto 2010.
- Geertz, C (2000). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- López Casanova, M y Fernández, A. (2005) *Enseñar literatura. Fundamentos teóricos. Propuesta didáctica*. Buenos Aires: ed. Manantial y Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Moran, P (2001). *Teaching Culture: perspectives in practice*. Canada: Heinle & Heinle. Thomson Learning.